گروه سیاسی: اقدام عجیب وزارت امور خارجه درباره ارسال لایحه CFT با ترجمه غلط به مجلس با موجی از واکنش‌های انتقادی در شبکه‌های اجتماعی و همچنین انتقاد چهره‌های سیاسی و رسانه‌ای مواجه شده است. این موضوع که رسما از سوی سخنگوی شورای نگهبان اعلام شد در شرایطی است که وزارت امور خارجه پیش‌تر نیز سابقه ارسال متون با غلط ترجمه‌ای را در کارنامه خود دارد. عباسعلی کدخدایی ۱۸ آبان در حساب توئیتری خود نوشت: «هنگام بررسی کنوانسیون پالرمو، شورای نگهبان با ایراداتی نیز در ترجمه آن مواجه شد و مجلس آنها را اصلاح کرد. در CFT نیز واژه لیست سیاه محل ایراد بود، در حالی که در اسناد FATF چنین واژه‌ای وجود ندارد. اکنون باید سوال شود چگونه این مصوبات تصویب شد؟ آیا ایرادات شورا سیاسی است یا...؟» وزارت امور خارجه پیش‌تر نیز در سال ۹۴ در جریان جمع‌بندی مذاکرات وین، متن برجام را با ترجمه غلط به مجلس ارسال کرد. این ماجرا درباره لایحه پالرمو نیز تکرار و لایحه پالرمو با ترجمه اشتباه برای نمایندگان مجلس ارسال شد. «وطن امروز» در شماره ۲۳ آبان‌ماه خود در گزارشی با عنوان «تقلب؟!» به این موضوع پرداخت. نمایندگان مجلس در گفت‌وگو با «وطن امروز» تاکید کردند با توجه به ارسال لایحه CFT با غلط ترجمه‌ای، لازم است بعد از اصلاح متن، این لایحه دوباره به رای نمایندگان گذاشته شود. همانطور که اشاره شد، واکنش کاربران شبکه‌های اجتماعی به این اقدام عجیب و البته مشکوک وزارت امور خارجه تا حدی بود که به فاصله چند روز هشتگ «#تقلب_ظریف» به داغ‌ترین هشتگ توئیتر فارسی تبدیل شد. فعالان شبکه‌های اجتماعی ضمن انتقاد از تکرار ترجمه‌های غلط متون مهم که با امنیت ملی کشور ارتباط دارد، تاکید کردند لازم است مجلس بار دیگر لایحه CFT را بعد از اصلاح بررسی و درباره آن رای‌گیری کند. برخی دیگر از کاربران شبکه‌های اجتماعی نیز از لزوم پیگیری حقوقی و قضایی این موضوع به خاطر فریب نمایندگان مجلس با ترجمه‌های غلط سخن گفتند. اما با فراگیر شدن موضوع ترجمه غلط وزارت امور خارجه در لایحه CFT، واکنش نمایندگان مجلس شورای اسلامی نیز به این موضوع بیشتر شده است. نمایندگان همچنان بر لزوم رای‌گیری مجدد درباره لایحه CFT تاکید دارند. برخی نمایندگان نیز از لزوم ورود دستگاه قضا به ماجرای ترجمه غلط وزارت امور خارجه سخن گفته‌اند. طرح سوال و استیضاح ظریف نیز از دیگر واکنش‌ها نسبت به این اقدام دستگاه دیپلماسی است. در همین رابطه، رئیس مجمع نمایندگان استان ایلام گفت: اگر قرار است دولت متنی را اشتباه ترجمه کند باید پاسخگو هم باشد و اگر واقعا چنین اتفاقی درباره ترجمه CFT رخ داده باشد آن موقع باید به تمام لایحه‌های ارسالی دولت شک کرد. شادمهر کاظم‌زاده، رئیس مجمع نمایندگان استان و نماینده حوزه انتخابیه دهلران درباره ایرادات شورای نگهبان به لایحه CFT گفت: مشکلی که در رابطه با CFT وجود دارد این است که هنگامی که این کنوانسیون پذیرفته شود، عملا حق تحفظ دیگر معنایی ندارد. وی اظهار کرد: اگر مفاد یک قرارداد یا هر معاهده دیگری به مجلس وارد شود، این اعتماد میان دولت و مجلس و سایر دستگاه‌ها وجود دارد و همه باید منافع ملی و نظام مقدس جمهوری اسلامی را مدنظر داشته باشند. نماینده مردم در مجلس افزود: نمایندگان با توجه به اینکه وقت اصلی خود را روی رأی‌آوری طرح‌ها قرار می‌دهند و از طرفی ترجمه متن‌ها را دولت انجام می‌دهد، لذا اگر دولت اشتباهی در ترجمه CFT مرتکب شود قطعا ضربه جبران‌ناپذیری وارد می‌کند. نماینده دهلران در مجلس ادامه داد: نمایندگان آنچه را به عنوان رأی‌گیری مدنظر قرار می‌دهند، لایحه دولت است نه صرف دسترسی به متن و ترجمه‌ها و چنانچه متنی اشتباه ترجمه شود خود به خود لایحه مزبور زیر سوال می‌رود. کاظم‌زاده بیان کرد: تمام نمایندگان به دولت اعتماد دارند و اگر قرار است دولت متنی را اشتباه ترجمه کند باید پاسخگو هم باشد و اگر واقعا چنین اتفاقی درباره ترجمه CFT رخ داده باشد آن موقع باید به تمام لایحه‌های ارسالی دولت شک کرد. وی تصریح کرد: اگر دولت در ترجمه یک متن انگلیسی دچار اشتباهی شده باشد و در نهایت آن ترجمه غلط به عنوان لایحه به مجلس وارد شود، قطعا باید به طور کلی بازنگری و استیضاح و بازخواست‌های لازم انجام شود.

نماینده مردم سنقر: قطعا اینکه ترجمه نادرستی از لایحه CFT به مجلس داده شده، تخلف شده است؛ اگر دولت بخواهد سر مجلس کلاه بگذارد، کار غلطی است؛ جا دارد نهادهای نظارتی مانند قوه محترم قضائیه و دادستان محترم به این مسائل ورود کنند و با عاملان این کار برخورد کنند

■ **مجلس به غلط ترجمه‌ای CFT ورود می‌کند**

محمدرضا صباغیان، عضو کمیسیون شورای مجلس نیز تاکید کرد موضوع ترجمه اشتباه CFT باید در مجلس مورد بررسی قرار گیرد. صباغیان با اشاره به مطرح‌شدن برخی ایرادات در زمینه تصویب لایحه سی‌اف‌تی در مجلس شورای اسلامی گفت: سی‌اف‌تی یک موضوع خیلی بحث‌برانگیزی بود و با نگاه‌های مختلفی دنبال می‌شد و تصویب اصل این لایحه محل بحث است. وی افزود: اما علاوه بر این بر سر جزئیات آن و مسائلی مثل ترجمه آن هم بحث‌هایی وجود دارد که در این زمینه باید ایرادات مرتفع شود. نماینده ۵ شهرستان استان یزد در مجلس شورای اسلامی تأکید کرد: وقتی سخنگوی شورای نگهبان اعلام کرده ترجمه سی‌اف‌تی ایراد دارد، طبیعی است که باید این مساله در مجلس مورد بررسی قرار گیرد. صباغیان تصریح کرد: حتماً باید ایراداتی که شورای نگهبان به لایحه سی‌اف‌تی وارد کرده برطرف شود، چرا که طبیعتاً قانونی که تصویب می‌شود باید جامع و بدون نقص باشد. عضو کمیسیون شوراهای مجلس شورای اسلامی ادامه داد: لوایحی مثل سی‌اف‌تی و پالرمو خیلی بحث‌برانگیز هستند و البته یکی از مشکلاتی که در این زمینه وجود دارد این است که گاهی این لوایح تحت‌الشعاع بحث‌های سیاسی قرار می‌گیرد. وی گفت: این لوایح باید دقیق و خارج از مسائل سیاسی بررسی و ایرادات آن برطرف شود تا قانون منسجم‌تر و بهتری تصویب شود.

■ **از ظریف سؤال می‌کنیم**

حجت‌الاسلام‌والمسلمین علیرضا سلیمی، نماینده مردم محلات و دلیجان در مجلس نیز تاکید کرد به خاطر ارائه ترجمه غلط از CFT از وزیر امور خارجه سوال می‌کند. وی در عین حال گفت نمایندگان نیز با حساسیت این مساله را در مجلس دنبال کرده و از وزیر امور خارجه در این باره سؤال خواهند کرد. عضو کمیسیون آموزش و تحقیقات و نماینده مردم محلات و دلیجان در مجلس شورای اسلامی وجود غلط در ترجمه CFT را موضوعی عنوان کرد که برای چندمین بار در این مدت تکرار شده و گفت: این اشتباهات برای نخستین‌بار نیست که اتفاق افتاده؛ در موضوع پالرمو، برجام و CFT، تکرار شده است. این مساله بسیار عجیب و غیرقابل دفاع است. سلیمی تصریح کرد: جای سؤال دارد چرا این اشکالات درباره برجام، پالرمو و CFT و در مجموع FATF اتفاق افتاده است. وی درباره ایجاد شبهه و نگرانی در مواجهه با اشتباهات اینچنینی گفت: آیا درباره سایر قراردادها و کنوانسیون‌هایی که از طرف این دولت ارائه‌شده نیز چنین اشتباهاتی وجود داشته است. سلیمی تکرار اشتباه درباره ترجمه‌هایی که از سمت دولت ارائه می‌شود و مجلس به آن اعتماد می‌کند را مشکل بزرگی دانست و عنوان کرد: برای جلوگیری از تکرار این مشکلات باید یک دارالترجمه مستقل ایجاد کرد و مجلس شخصاً برای ترجمه متون قراردادها اقدام کند. نماینده مجلس با اشاره به اینکه قبلاً درباره وجود اشتباه در متن ارائه‌شده به مجلس در موضوع پالرمو، به دولت تذکر داده شده، تصریح کرد: آن چیزی که به آن رأی داده شد، غیر از آن چیزی است که پشت پرده بوده و از نظر حقوقی جای شبهه جدی در این باره وجود دارد. وی گفت: درباره پالرمو بعد از تذکر شورای نگهبان، ترجمه صحیح به مجلس ارائه و رأی‌گیری دوباره انجام شد، این بار نیز شورای نگهبان تذکرات لازم را داده و امیدواریم دیگر این اتفاق غیرقابل دفاع تکرار نشود. سلیمی یکی از راهکارهای مقابله با این اشتباهات را قرار دادن متن اصلی و انگلیسی قراردادها در اختیار نمایندگان دانست و بیان کرد: مجموعه دولت و بویژه وزارت امور خارجه باید درباره این اشتباه و به‌علاوه تکرار چندباره آن پاسخگو باشند. نمایندگان نیز با حساسیت این مساله را در مجلس دنبال کرده و از وزیر امور خارجه در این باره سؤال خواهند کرد. نماینده مردم محلات و دلیجان در مجلس شورای اسلامی به نقش مرکز پژوهش‌های مجلس در مواجهه با مغایرت در متن اصلی و ترجمه CFT اشاره و خاطرنشان کرد: مرکز پژوهش‌های مجلس باید پاسخگوی این موضوع باشد، تکرار این اشتباهات از سوی دولت می‌طلبد مرکز پژوهش‌های مجلس به‌طور جداگانه و با حساسیت ترجمه‌ها را بررسی کند.

■ **احتمال استیضاح ظریف وجود دارد**

امیر خجسته، نماینده مردم همدان و فامنین در مجلس شورای اسلامی هم با بیان اینکه ترجمه متن واقعی و متن ارائه‌شده لایحه CFT باید در مجلس قرائت و بررسی شود، گفت: در صورت ارائه ترجمه غلط این لایحه، استیضاح و طرح سوال از وزیر امور خارجه باید بررسی شود و در دستور کار مجلس قرار گیرد. وی با اشاره به بررسی لایحه CFT در شورای نگهبان و رد این لایحه و ایرادات وارد بر آن، اظهار کرد: با توجه به ایرادات مطرح‌شده از سوی شورای نگهبان اعلام ابطال رأی‌گیری یا رأی‌گیری مجدد این لایحه باید در مجلس مورد بررسی قرار گیرد. وی ادامه داد: ظریف، عراقچی و معاون حقوقی رئیس‌جمهور برای تصویب این لایحه مواردی را مطرح کردند اما به‌نظرم این متن ترجمه‌شده ناقص است و یکی از دلایل رای مخالف بنده همین موضوع بود. شیویاری با یادآوری نحوه تصویب برجام در مجلس خاطرنشان کرد: متاسفانه در قضیه برجام نیز وزارت امور خارجه با ارائه متن ناقص ترجمه شده، اذهان نمایندگان را منحرف کرد و اتفاقی که امروز در قضیه CFT رخ داده در آن زمان هم رخ داد و دیدیم خطوط قرمز تعیین‌شده توسط رهبر حکیم انقلاب درباره برجام رعایت نشد. نماینده مردم میانه در واکنش به اظهارات اخیر وزیر امور خارجه درباره پولشویی گسترده در کشور تاکید کرد: قطعا این موضوع صبح یکشنبه در صحن علنی مجلس بررسی و پیگیری خواهد شد و حتی احتمال برگزاری جلسه غیرعلنی نیز وجود دارد. وی افزود: متاسفانه این آقایان وقتی نمی‌توانند در مقوله‌ای موفق شوند برخی موضاعات را مطرح می‌کنند که قطعا آینده کشور را با چالش‌های خطرناکی روبه‌رو خواهد کرد.

منابع:
یزد رسا، ایلام بیدار، نافع، دیار آفتاب، آناج

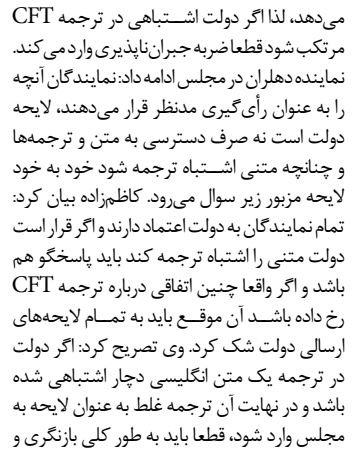
نماینده مردم همدان: در صورت ارائه ترجمه غلط لایحه CFT، استیضاح و طرح سوال از وزیر امور خارجه باید بررسی شود و در دستور کار مجلس قرار گیرد؛ با توجه به ایرادات مطرح‌شده از سوی شورای نگهبان اعلام ابطال رأی‌گیری یا رأی‌گیری مجدد این لایحه باید در مجلس مورد بحث و بررسی قرار گیرد

حجت‌الاسلام سیدجواد حسینی‌کیا، عضو فراکسیون نمایندگان ولایی مجلس هم تاکید کرد جا دارد نهادهای نظارتی مانند قوه محترم قضائیه و دادستان محترم به موضوع ترجمه اشتباه CFT ورود کنند. وی در رابطه با ترجمه غلط CFT توسط وزارت امور خارجه گفت: قطعا اینکه ترجمه نادرستی از لایحه CFT به مجلس داده شده، تخلف شده و این اصلا کار درستی نیست. وی افزود: اگر دولت بخواهد سر مجلس کلاه بگذارد، کار غلطی است و قابل قبول نیست مخصوصا اگر در جایی با اهداف کلی انقلاب در تضاد باشد که خیانت به مملکت است. عضو فراکسیون نمایندگان ولایی مجلس تأکید کرد: جا دارد نهادهای نظارتی مانند قوه محترم قضائیه و دادستان محترم به این مسائل ورود کنند و با کسانی که عامل این کار هستند که می‌خواهند اهداف انقلاب را به بیراهه ببرند برخورد کنند. حسینی‌کیا خاطرنشان کرد: مجلس هم باید به این عرصه ورود کرده و پیگیری کند که آیا این مساله سازمان یافته بوده یا اشتباه سهوی بوده است. وی تصریح کرد: طبیعتا اگر اشتباه سهوی بوده باشد قابل اغماض است اما اگر واقعا اقدامی سازمان یافته است باید مورد پیگیری قرار گیرد و برخورد شود. حسینی‌کیا با اشاره به عملکرد شورای نگهبان بویژه در موضوع CFT و دقت نظر این نهاد در قبال این لایحه افزود: باعث افتخار این مملکت است یک دیده‌بان بصیر و آگاه به عنوان نهاد بالادستی وجود دارد که اوضاع را رصد و از آرای ملت و آرمان‌های انقلاب و قانون اساسی پاسداری می‌کند.

■ **باید دوباره رأی گیری شود**

محمدرضا منصوری، عضو کمیسیون صنایع و معادن مجلس شورای اسلامی هم درباره ارائه ترجمه غلط متن CFT به مجلس تاکید کرد با فراخوان و طرح سؤال مجلس از وزیر امور خارجه، باید ظریف به صحن بیاید و بازخواست شود. نماینده مردم ساوه و زرندیه در مجلس شورای اسلامی ضمن تایید وجود غلط در متنی که به‌عنوان ترجمه CFT به مجلس ارائه‌شده، گفت: باید این مسائل اصلاح و مجدداً به صحن مجلس ارائه شود. منصوری با اشاره به اینکه نمایندگان هم مجدداً این موضوع را بررسی کرده و نظرات خود را ارائه می‌کنند، اظهار کرد: با توجه به تکرار ۳ باره اشکالات ترجمه‌ای وزارت امور خارجه، عدم رأی مثبت نمایندگان به این لایحه قابل پیش‌بینی است. وی ضمن بیان اینکه با فراخوان و طرح سؤال مجلس از وزیر امور خارجه، باید ظریف به صحن بیاید و بازخواست شود، تصریح کرد: عمدی بودن یا نبودن این مساله حتماً از وزیر امور خارجه سؤال می‌شود و مجلس، بعد در این باره تصمیم خواهد گرفت. منصوری با اشاره به اینکه وزارت امور خارجه قطعا به زبان انگلیسی تسلط دارد، افزود: ملاک اصلی، آن متنی است که نمایندگان تصویب می‌کنند ولی اگر آن متن با اصل CFT مغایر باشد، مورد قبول نمایندگان نیست. عضو کمیسیون صنایع و معادن مجلس بیان کرد: وجود مغایرت بین ترجمه و متن اصلی CFT شاید زیرکی و شاید نوعی اشتباه است اما نمایندگان با دانستن این مسائل قطعاً این بار به این لایحه رأی نخواهند داد. وی کوتاهی و عدم توجه مرکز پژوهش‌های مجلس درباره وجود مغایرت بین متن اصلی و ترجمه CFT را هم مساله مهمی دانست و عنوان کرد: مرکز پژوهش‌های مجلس نیز باید در این باره پاسخگو باشد. نماینده مردم در مجلس با تأکید بر اینکه اگر در زمان رأی‌گیری، صراحتاً به وجود این اشکالات در ترجمه CFT اشاره می‌شد، قطعاً رأی‌گیری انجام نمی‌شد تا متن تصحیح شود، گفت: بنابراین مجدداً باید متن اصلاح‌شده به مجلس ارائه و روند رأی‌گیری تکرار شود.

■ **دولت در CFT همچون برجام اذهان نمایندگان را منحرف کرد**

یعقوب شیویاری، نماینده مردم میانه در مجلس هم بیان کرد در جلسه روز یکشنبه(امروز) قطعا پیگیر سخنان هزینه‌بار وزیر امور خارجه در مجلس خواهیم بود. شیویاری در واکنش به ایراد شورای نگهبان به متن ترجمه‌شده لایحه CFT، اظهار داشت: این متن ترجمه‌شده حدود ۲۰ اشکال دارد و متاسفانه دولت متن کامل ترجمه‌شده را به مجلس ارائه نکرده است. وی ادامه داد: ظریف، عراقچی و معاون حقوقی رئیس‌جمهور برای تصویب این لایحه مواردی را مطرح کردند اما به‌نظرم این متن ترجمه‌شده ناقص است و یکی از دلایل رای مخالف بنده همین موضوع بود. شیویاری با یادآوری نحوه تصویب برجام در مجلس خاطرنشان کرد: متاسفانه در قضیه برجام نیز وزارت امور خارجه با ارائه متن ناقص ترجمه شده، اذهان نمایندگان را منحرف کرد و اتفاقی که امروز در قضیه CFT رخ داده در آن زمان هم رخ داد و دیدیم خطوط قرمز تعیین‌شده توسط رهبر حکیم انقلاب درباره برجام رعایت نشد. نماینده مردم میانه در واکنش به اظهارات اخیر وزیر امور خارجه درباره پولشویی گسترده در کشور تاکید کرد: قطعا این موضوع صبح یکشنبه در صحن علنی مجلس بررسی و پیگیری خواهد شد و حتی احتمال برگزاری جلسه غیرعلنی نیز وجود دارد. وی افزود: متاسفانه این آقایان وقتی نمی‌توانند در مقوله‌ای موفق شوند برخی موضاعات را مطرح می‌کنند که قطعا آینده کشور را با چالش‌های خطرناکی روبه‌رو خواهد کرد.

منابع:
یزد رسا، ایلام بیدار، نافع، دیار آفتاب، آناج